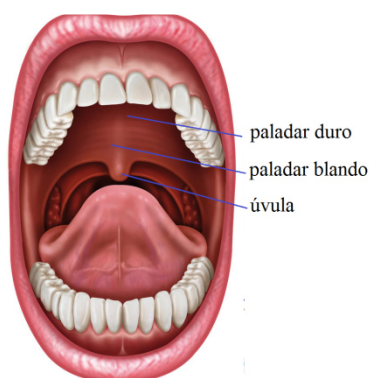


P

paladar (N.m.): Techo de la cavidad bucal, en forma de bóveda y recubierto por una gruesa mucosa, también llamado popularmente *cielo de la boca*. Se divide en dos partes: el *paladar duro* (con hueso) y el *velo* (o *paladar blando*), que no tiene hueso y que termina en la *úvula*, también llamada *paladar péndulo*.

eng. palate
fr. palais
ukr. піднебіння
rus. нёбо
čes. patro
de. Gaumen
cat. paladar
pt. palato
it. palato
ar. حنك



<https://www.healthtap.com/topics/soft-palate-itching>

paladar blando (véase *velo*)

paladar duro (N.m.): Porción ósea y recubierta de mucosa que constituye la parte anterior del paladar, y que actúa como órgano pasivo en la articulación de las consonantes palatales.

eng. hard palate
fr. palais dur
ukr. тверде піднебіння
rus. твёрдое нёбо
čes. tvrdé patro
de. harter Gaumen
cat. paladar dur

pt. palato duro
it. palato duro
ar. الحنك الصلب

paladar blando: véase *velo*.

palatal (Adj. /N.f.): Dícese de un sonido cuyo punto de articulación está en el *paladar duro* (p.ej., [ɲ]). En el caso de las vocales designa -de un modo menos preciso- a todas las vocales situadas delante del eje central (mitad izquierda del *triángulo vocálico*). La alta productividad de esta zona para las fricativas requiere a veces que se distingan varias subdivisiones de la misma para descripciones más minuciosas: *prepalatal*, *mesopalatal*, *postpalatal*.

eng. palatal
fr. palatal
ukr. палатальний; піднебінний; твёрдопіднебінний
rus. палатальный; нёбный; твёрдонёбный
čes. palatální (Adj.); palátala (N.)
de. propaloxitonisch (Adj.); Palatal (N.)
cat. palatal
pt. palatal
it. palatale
ar. غاري، حنكي

palatalización (N.f.): Este término tiene dos significados diferentes. Si se aplica a un rasgo *sincrónico*, se refiere a un acercamiento de la lengua al *paladar duro* por elevación del *dorso*, aunque sin transformar el sonido en *palatal* (p.ej., las *oclusivas sordas* francesas se palatalizan ante una /i/, como en *qui* = [kʲi]). Si se aplica a un hecho *diacrónico* se refiere a la conversión histórica completa de una consonante no palatal en palatal (p.ej., lat. /nn/ > esp. /ɲ/ (*annus* > *año*). La palatalización suele ser consecuencia de una *asimilación* por parte de un sonido *palatal* vecino. Puede ocurrir que la aproximante palatal /j/ provoque este cambio fonético y desaparezca luego, tras haber palatalizado completamente el sonido vecino (p.ej. lat *vīnĕa* > ['binʲja] > /'bina/). El rasgo [+palatalizado] es claramente perceptible al oído. En las lenguas eslavas la oposición entre las consonantes no palatalizadas ("duras" en la terminología tradicional) y sus correspondientes palatalizadas ("blandas") es sistemáticamente relevante (p.ej. rs. говоритъ [gəvɫ'ritʲ] "hablar" ≠ говорит [gəvɫ'rit] (él/ella) "habla"; брать ['bratʲ] "coger" ≠ брат ['brat] "hermano").

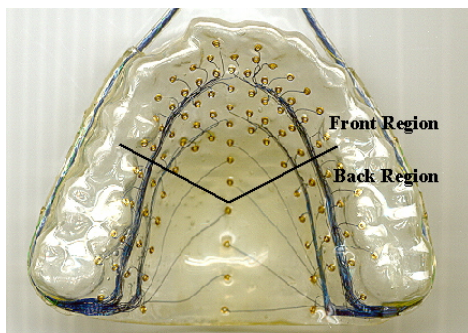
eng. palatalization
fr. palatalisation; mouillement; mouillure

ukr. палаталізація; м'якшення; пом'якшення
rus. палатализация; смягчение; средняяязычное сближение; осреднеязычение
čes. palatalizace
de. Palatalisierung
cat. palatalització
pt. palatalização
it. palatalizzazione
ar. النطق الحنكى، الاستعلاء

palatalizado (Adj.); mojado (Adj.): Designa un sonido no-palatal que es objeto de una *palatalización*. En las lenguas eslavas las consonantes palatalizadas son *fonemas* porque se oponen a su correlato no-palatalizado formando pares distintivos (véase *palatalización*).

eng. palatalized
fr. palatalisé; mouillé
ukr. палаталізований; м'який; пом'якшений
rus. палатализованный; палатализованный; осреднеязыченный; осреднеязыковлённый; мягкий; смягчённый
čes. palatalizovaný
de. palatalisiert
cat. palatalitzat; mullat
pt. palatalizado
it. palatalizzato
ar. حنكى

palatografia (N.f.): Técnica que permite observar los contactos entre la lengua y el paladar en la articulación de un sonido. Los métodos más primitivos usaban tintes para observar las huellas que dejaba la articulación de una consonante en la lengua, el paladar, los alveolos o los dientes. Posteriormente se empleó *filmación con rayos X*. Las técnicas actuales (electropalatografía) utilizan un paladar artificial muy delgado y hecho a medida, dotado de electrodos que registran los contactos mediante un hilo que sale por la comisura de labios y está conectado a un ordenador que calcula y diseña sucesivos *palatogramas*, que pueden ser bidimensionales o tridimensionales, y fijos o animados.



Paladar artificial con electrodos

(Joaquín LListerri: Métodos para el estudio de la producción del habla)

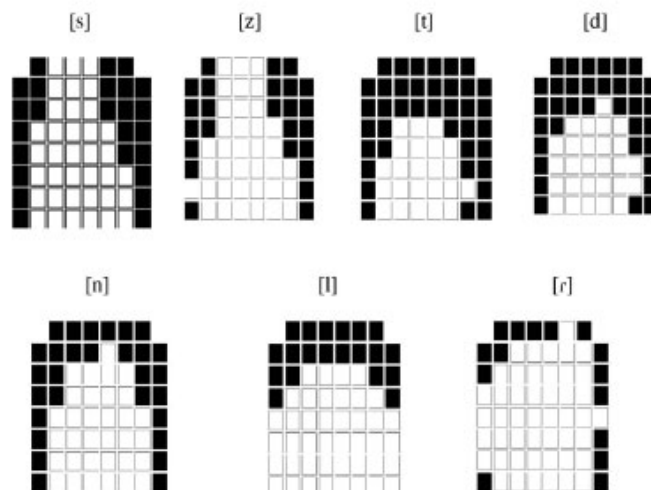
http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_produccio/metodos_estudio_produccion.html

eng. palatography
fr. palatographie
ukr. палатографія
rus. палатография
čes. palatografie
cat. palatografia
pt. palatografia
it. palatografia
ar. تخطيط حركات الحنك

palatógrafo (N.m.): Aparato que permite obtener imágenes de los contactos entre lengua y paladar en la articulación de un sonido (véase *palatograma* y *palatografía*).

eng. palatograph
fr. Palatographe
ukr. палатограф
rus. палатограф
čes. palatograf
de. Palatografie; Palatographie
cat. palatògraf
pt. palatógrafo
it. palatografo
ar. جهاز تخطيط حركات الحنك

palatograma (N.m.): Imagen del paladar, en la que se pueden observar los puntos en los que la lengua ha entrado en contacto con el paladar. Hoy, la *electropalatografía* computerizada permite obtener palatogramas de secuencias enteras mediante muestreos continuos en perfecta sincronización con la grabación digital del sonido.



palatograma computerizado de las consonantes alveolares
del portugués brasileño (Marisa S. Viana Jesus)
(http://www.scielo.br/scielo.php?pid=S2179-64912012000300011&script=sci_arttext)

eng. palatogram
fr. Palatogramme
ukr. палатограма
rus. палатограмма
čes. palatogram
de. Palatogramm
cat. palatograma
pt. palatograma
it. palatogramma
ar. مخطط حركات الحنك

paragoge (N.f.): Aparición de un nuevo sonido en final de palabra (p.ej., en portugués brasileño la [i] final de *Edith* > [e'dʲitʲi], *Elizabeth* > [eliza'betʲi]).

eng. paragoge
fr. paragoge
ukr. папарага
rus. папарага
čes. paragogé
de. Paragogie
cat. paragoge
pt. paragoge
it. paragoge
ar. زيادة الآخر، إرداف

paronomasia (N.f.): Para la poética clásica designaba el uso deliberado de palabras fonéticamente similares (p.ej. esp. *lo que no pilla el pillo lo pilla el payo*). Para la lingüística designa de manera general el hecho de que dos palabras diferentes, y no emparentadas, tengan una configuración fónica muy similar (p. ej. *cántaro* - *cántabro*).

eng. paronomasia

fr. paronomasie

ukr. паронимазія

rus. паронимазия

čes. paronomázie

de. Paronomasie; Paranomasie

cat. paronomàsia

pt. paranomásia

it. paranomasia

ar. جناس

paroxítono (Adj.); paroxitónico (Adj.); llano (Adj.); grave¹ (Adj.): Dícese de un vocablo polisilábico cuyo *acento* recae en la penúltima sílaba (p.ej. esp. *tomate* [to'mate]).

eng. paroxytone

fr. paroxyton

ukr. парокситон

rus. парокситон

čes. slovo s přízvukem na předposlední slabice; paroxytonon

de. paroxytonisch (Adj.); Paroxytonon (N.)

cat. paroxíton; pla; greu¹

pt. paroxítono; paroxitônico

it. parossitono

ar. التشديد على المقطع اللفظي قبل الأخير

pentámetro (N.m.): En un sentido amplio, cualquier verso divisible en cinco *pies*, aunque, por antonomasia, los autores anglosajones suelen designar así al modelo métrico más prestigioso de la tradición literaria inglesa, el pentámetro yámbico (*iambic pentametre*), un verso de diez sílabas métricas acentuadas en las posiciones pares. Esta terminología procede de una analogía discutible con la métrica grecolatina (véase *yambo*). En la práctica, los acentos internos a menudo no aparecen o recaen sobre posiciones impares, y sólo el último (en 10ª) es realmente fijo, lo cual, sin entrar aquí en las variadas "licencias" que cada teoría métrica haya propuesto para justificarlo, iguala fonéticamente el pentámetro acental con el *endecasílabo* español (e italiano) y con el *décasyllabe* francés (portugués o catalán) que también tienen su único acento obligatorio en décima (véase *isosilábico*). La diferencia entre esos metros radica más en las formas tradicionales de definirlos en cada país que en los versos propiamente dichos (véase *yambo*).

/Rough winds/ do shake/ the dar/ling buds/ of may (Shakespeare)
/Ухо/дum вз6oд/ в туман,/ в туман,/ в туман (B. Okudzhava)
/Les moïn/dres feux/, ainsï/ ma foi/ surpass(e) (Ronsard)
/Di qua,/ di là,/ di giù,/ di sù/ li me/(na) (Dante)
/Acor/da! É tem/po! O sol, / já al/to e ple/(no) (A. de Quental).

eng. pentameter; pentametre
fr. pentamètre
ukr. пентаметр; п'ятистопний
rus. пентаметр; пятистопный стих
čes. pentametr; pětistopý verš
de. Fünffeher; Pentameter
cat. pentàmetre
pt. pentâmetro
it. pentametro
ar. خُمَاسِي النَّقَاعِيل

percepción (N.f.): En un sentido general, hecho de que nuestros sentidos capten e interpreten cualquier estímulo o información exterior. El oído capta y amplifica la señal, filtrando unas frecuencias en favor de otras, que el cerebro interpreta. En lingüística la *percepción* se refiere tanto a la mera recepción de la señal como a la descodificación de los sonidos del habla.

eng. perception
fr. perception
ukr. сприйняття; сприймання; перцепція
rus. восприятие; перцепция
čes. persepce; vnímání
de. Perzeption; Wahrnehmung
cat. percepció
pt. percepção
it. percezione
ar. إدراك حسي

perceptivo (Adj.): Relativo a la *percepción* por el oído humano. Debido a las limitaciones de la misma, algunos fenómenos acústicos no son necesariamente captados como tales, por ello es necesario realizar experimentos *perceptivos* para verificarlo.

eng. perceptive
fr. perceptif

ukr. перцептивний
rus. перцептивный
čes. percerpční
de. perzeptiv
cat. perceptiu
pt. perceptivo
it. percettivo
ar. إدراكي

pertinente (Adj.); distintivo (Adj.); fonológicamente relevante (Adj.); con carácter fonológico (Adj.): Dícese de todo fenómeno del habla que tenga *función distintiva*, cualquier hecho formal cuya alteración o supresión afecte al plano del significado.

eng. relevant; phonemically relevant; phonemic
fr. pertinent; distinctif; phonémique; à caractère phonologique
ukr. смислорозрізнявальний; релевантний
rus. смысловоразличительный; релевантный; пертинентный
čes. distinktivní; fonologicky relevantní
de. relevant, phonemisch relevant, phonemisch, fonemisch
cat. pertinent; distintiu; fonològicament rellevant; amb caràcter fonològic
pt. pertinente; distintivo; fonologicamente relevante; com caráter fonológico
it. pertinente, distintivo; fonologicamente distintivo, a statuto fonologico
ar. صوتي، فُونِيْمِيّ

pie (N.m.); pie acentual (N.m.): Aunque para la poética el *pie* (o pie métrico) no es necesariamente acentual, la fonología importó estos términos para designar el espacio entre los acentos de un discurso o de un enunciado. Éste se mide desde el *ataque* de una vocal *tónica* hasta el ataque de la vocal tónica siguiente.

eng. foot; accentual foot
fr. pied; pied accentuel
ukr. стопа
rus. стопа
čes. stopa
de. Fuß; Fuß-Akzent
cat. peu ; peu accentual
pt. pé; pé acentual
it. piede; piede metrico
ar. قدم

pirriquo; díbraco (N.m.): En la poética clásica, el término griego πυρρῖχιος (lat. *pyrrhychius*) designaba un *pie* rítmico compuesto por dos sílabas breves. Por analogía, se ha aplicado a un pie compuesto por dos átonas, hecho bastantepuesto que la ausencia de acento contradice el propio principio básico de la métrica acentual.

eng. pyrrhic

fr. pyrrhique

ukr. пірихій

rus. пиррихий

čes. pyrichij

de. Pyrrhichius

cat. pirriqui

pt. pirríquo; díbraco

it. pirrichio

ar. تَفْعِيلَة ذات مقطعين قصيرين

polisilábico (Adj.): Dícese de un vocablo que tiene varias sílabas.

eng. polysyllabic

fr. polysyllabe; polysyllabique

ukr. багатоскладовий

rus. многосложный

čes. víceslabičný; polysylabický

de. mehrsilbig; polysyllabisch

cat. polisil·làbic

pt. polissílabo; polissilábico

it. polisillabico

ar. مُتَعَدِّدُ الْمَقَاطِعِ

posterior: véase *vocal posterior*

postónico (Adj.); postónica (Adj./N.): Dícese de una sílaba átona (o de una vocal) situada después de la tónica en la palabra (p.ej. esp. *solita* [so'·li·**ta**]; *pájaro* ['pa·**xa**·ro]).

eng. post-tonic

fr. post-tonique

ukr. післянаголошений; посттонічний; післятонічний

rus. заударный; послеударный; посттонический; послетонический

čes. popřízvučný; posttonický

de. Nachlauf; Nachlaufsilbe

cat. posttònic (Adj.); posttònica (N.f.)

pt. postônico (Adj.); postônica (N.f.)

it. postonico (Adj.); postonica (N.f.)
ar. يلحق التشديد

preparoxítono (Adj.); proparoxítono (Adj.); esdrújulo (Adj.): Dícese de un vocablo polisilábico cuyo acento recae en la antepenúltima sílaba (p.ej. esp. *libélula* [li'βelula], *sábado* ['saβaðo]).

eng. proparoxytone
fr. préparoxyton; proparoxyton
ukr. пропарокситон
rus. пропарокситон
čes. slovospřízvukemnatřetí slabiceodkonce
de. proparoxitonisch (Adj.); Proparoxytonon (N.)
cat. preparoxíton; proparoxíton; esdrúixol
pt. proparoxítono; esdrúxulo
it. proparossitono; sdrucchiolo
ar. تشديد يسبق المقطع الأخير بمقطعين

pretónico (Adj.); pretónica (N.): Dícese de una sílaba átona (o de una vocal) situada antes que la tónica en la palabra (p.ej. esp. *amiga* [a'·mi·ɣa], *nacional* [na·θjo·'nal]).

eng. pretonic
fr. prétonique
ukr. переднаголошений; передтональний; протонічний
rus. предупредительный; предтональный; протонический
čes. předpřízvučný; pretonický
cat. pretònic (Adj.); pretònica (N.f)
pt. pretônico (Adj.); pretônica (N.f)
it. pretonico (Adj.); pretonica (N.f.)
ar. يسبق التشديد

proclítico (Adj.): *Clítico* situado antes de su núcleo (p.ej. esp. *el* niño, *mi* perro, *le* dije).

eng. proclitic
fr. proclitique
ukr. проклітика

rus. проклитика
čes. proklitikon (pl. proklitika); předklonka
de. Vorlauf; Vorlaufsilben
cat. proclític
pt. proclítico
it. proclitico
ar. كلمة ملحقة

pronunciación (N.f.): En un sentido general, el hecho o la forma de articular los sonidos o palabras en una lengua. En fonética este término resulta poco preciso ya que lo mismo puede designar un hecho de norma (p.ej. si se habla de *pronunciación estándar, correcta, incorrecta, hipercorrecta*, etc.) que un hecho de habla, como la mera realización de un fonema o secuencia fónica (p.ej. cuando se dice que un hablante *pronuncia* de determinada manera).

eng. pronunciation
fr. prononciation
ukr. вимова
rus. произношение
čes. výslovnost
de. Aussprache
cat. pronunciació
pt. pronúncia
it. pronuncia
ar. نطق

prosodema (N.m.): En sentido general, "signo prosódico": es decir cualquier tipo de elemento *suprasegmental* que tenga *función distintiva* en una lengua (p.ej. Muljačić divide los *prosodemas* en *cronemas, tonemas* y *dinemas*).

eng. prosodeme
fr. prosodème
ukr. просодема
rus. просодема
čes. prozodém
de. Prosodem
cat. prosodema
pt. prosodema
it. prosodema, elemento soprasegmentale (con proprietà fonologiche)
ar. مقطع

prosodia (N.f.): Propiedades musicales del discurso y, por metonimia, ciencia que las estudia. Antiguamente esta palabra designaba la *métrica* poética, pero hoy la fonología emplea este término para designar un conjunto de fenómenos relacionados con los aspectos *suprasegmentales* del lenguaje, como son el acento, el tono, la melodía, la entonación o el ritmo del discurso. La métrica poética, hoy, sería sólo una parte de la prosodia.

eng. prosody
fr. prosodie
ukr. просодія
rus. просодия
čes. prozódie
de. Prosodie
cat. prosòdia
pt. prosódia
it. prosodia
ar. لحن

prótesis (N.f.): Aparición de un sonido añadido al inicio de una palabra en su evolución histórica (lat. *spiritus* > esp. *espíritu*, lat. *vespa* > esp. *avispa*, lat. *betulla* > *abedul*). Puede afectar a variantes diatópicas actuales (pop. andaluz **arrecogída* por *recogida*, **amoto* por *moto*).

eng. prothesis; prosthesis
fr. prothèse
ukr. протеза
rus. протеза
čes. proteze; předsouvání
de. Prothese
cat. pròtesi
pt. prótese
it. prostesi
ar. زيادة في أول الكلمة

prueba de la conmutación (N.f.); conmutación (N.f.): Método que consiste en cambiar un sonido por otro en una palabra, de forma que si ésta cambia de significado queda demostrado el carácter distintivo o *fonemático* de la oposición entre reemplazante y reemplazado, de lo contrario sólo se trataría de una *variante* alofónica (véase *fonema* y *alófono*).

eng. commutation test; proof by the commutation method

fr. preuve de la commutation; commutation
ukr. комутанійна перевірка; доказ методом заміни
rus. коммутационная проверка; доказательство методом замены
čes. komutační test; komutace
de. Austauschtest; Austausch
cat. prova de la commutació; commutació
pt. teste de comutação; comutação
it. prova di commutazione
ar. مبادلة المعاني

punto de articulación (N.m.): Localización de una articulación en el aparato fonador, definida por las partes anatómicas que intervienen en la misma (p.ej. *bilabial*, *apicoalveolar*, *dorsovelar*, etc.). Las características definitorias de cada consonante dependen de la combinación entre su punto de articulación y su *modo de articulación*.

eng. point of articulation
fr. point d'articulation
ukr. місце творення
rus. место образования
čes. místo artikulace
de. Artikulationsort
cat. punt d'articulació
pt. ponto de articulação
it. luogo di articolazione
ar. مخرج الصوت